

Сюй Хун, Ли Вэньгэ ✉
Харбинский политехнический университет
г. Харбин, КНР
yuqilihit@126.com

Грамматическая стилистика научно-технического перевода в аспекте теории первого плана и фона

Аннотация

Переводческая стилистика является важной частью теории перевода. На основе теории «первого плана и фона» У. Лабова и Дж. Валецки о соотносительной выделенности незавершённых предикаций (клауз) в нарративе в статье рассматриваются важные проблемы и трудности научно-технического перевода с русского на китайский и с китайского на русский, связанные с преобразованием паратактических клауз в простое осложнённое предложение и наоборот, активного залога в пассивный и наоборот, вариантно-стью перевода русских отглагольных существительных и глаголами, и существительными на китайский язык. В исследуемых языках эти несовпадения можно классифицировать как выдвижение на первый план разных грамматических конструкций. Суть владения грамматической стилистикой научно-технического перевода заключается в искусном манипулировании элементами первого плана и фона в ходе переводческих трансформаций для преодоления морфолого-синтаксических различий между китайским и русским языками, освобождения от формальных ограничений исходного языка и использования преимуществ переводящего языка для создания характерной грамматической стилистики научно-технического текста на языке перевода.

Ключевые слова: научно-технический перевод, различия между языками, теория первого плана и фона, грамматическая стилистика, трансформация

© Сюй Х., Ли В. 2021

Для цитирования: Сюй Х., Ли В. Грамматическая стилистика научно-технического перевода в аспекте теории первого плана и фона // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 4. С. 148–158. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2021_7_4_148_158